

**Republic of Yemen
Ministry of Higher Education
& Scientific Research
Sana'a University
Faculty of Languages
English Department**



**Investigating the Translation of English to Arabic
Legal Documents Submitted to the Yemeni Courts:
A Case Study of Selected Documents from the
Commercial Court of First Instance in Sana'a**

A Thesis Submitted by:

Shorouq Abdulaziz Mohammed Al-Olofy

to the English Department, Faculty of Languages –Sana'a University
in Partial Fulfilment of the Requirement for the Master Degree in
Translation

Supervisor:

Associate Professor Mohammed Ahmed Sharafuddin

2025 AD – 1446 HD

ABSTRACT

The field of legal translation in Yemen remains underdeveloped, with limited specialized research conducted in this area. This study aims to offer a modest contribution by analyzing the translations of legal documents submitted to Yemeni courts, in an effort to pave the way for more in-depth and specialized future research. It examines the translation of English-to-Arabic legal documents submitted to the Commercial Court of First Instance in Sana'a (CCFIS), focusing on three key areas: the classification of these documents, the certification status of the translation providers, and the overall quality of the translations. To assess translation quality, the study adopts the Multidimensional Quality Metrics (MQM) framework, which categorizes translation errors under four primary dimensions: Accuracy, Terminology, Fluency, and Design. It also investigates the certification status of the translation providers responsible for these legal documents by analyzing records from the Culture Office under the Ministry of Culture and Tourism—the authority responsible for certifying translation offices in Sana'a. The research is based on legal documents collected in two phases between 2021 and 2024, supported by standard Arabic and Yemeni legal documents used for comparative analysis. A qualitative approach, complemented by quantitative elements, is employed to assess translation quality and verify certification status. Findings reveal that the Commercial Court of First Instance receives a wide variety of legal documents and does not exclusively rely on certified translators. Moreover, translations—whether produced by certified or non-certified providers—contain numerous errors, resulting in an overall quality assessment of **"Needs Improvement."** The study highlights an urgent need for stricter quality control measures and clearer regulatory frameworks for the certification of legal translators. It recommends the establishment of a national certification system, the enhancement of translator training programs, and the standardization of legal translation practices in Yemen. Furthermore, the study urges Yemeni courts in general—and the Commercial Court of First Instance in Sana'a (CCFIS) in particular—to rely not only on certified translation providers but also on translators specialized in legal language. It calls for further research into legal translation practices within Yemeni courts. These findings are of significant relevance to legal translation professionals, academics, legal experts, and policymakers seeking to improve the accuracy of legal translations and strengthen the effectiveness of the judicial system in Yemen.



الجمهورية اليمنية
جامعة صنعاء
نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي
كلية اللغات
قسم اللغة الإنجليزية

**دراسة ترجمة الوثائق القانونية من اللغة الانجليزية الى اللغة
العربية المقدمة لدى المحاكم اليمنية:**

**دراسة حالة لوثائق مختارة من المحكمة التجارية الابتدائية بأمانة
العاصمة**

رسالة مقدمة إلى قسم اللغة الإنجليزية - كلية اللغات - جامعة صنعاء
لنيل درجة الماجستير تخصص (ترجمة)

إعداد الباحثة:
شروق عبدالعزيز محمد العلفي

تحت إشراف :
أ.د.م. محمد أحمد شرف الدين

2025م - 1446هـ

الملخص

لا يزال مجال الترجمة القانونية في اليمن غير متطور، مع وجود قصور واضح في الأبحاث والدراسات المتخصصة في هذا المجال. لذا تهدف هذه الدراسة إلى تقديم مساهمة متواضعة من خلال تحليل ترجمات المستندات القانونية المقدمة إلى المحاكم اليمنية، بما يُمهّد الطريق لأبحاث مستقبلية تتسم بمزيد من العمق والتخصص. تركز الدراسة على ترجمة الوثائق القانونية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، والمقدمة تحديداً إلى المحكمة التجارية الابتدائية في صنعاء، من خلال تناول ثلاثة محاور رئيسية: تصنيف أنواع هذه الوثائق، ومدى اعتماد مقدمي خدمات الترجمة، والجودة العامة للترجمات. تستخدم الدراسة إطار القياسات متعددة الأبعاد للجودة (MQM) لتقييم الأخطاء في الترجمات، وذلك ضمن أربع فئات رئيسية: الدقة، والمصطلحات، والسلاسة، والتنسيق، بهدف تحديد مستوى الجودة الفعلية والعامة للترجمات المقدمة إلى المحكمة. كما تبحث في مدى اعتماد المحكمة على مترجمين معتمدين، من خلال تحليل سجلات مكتب الثقافة التابع لوزارة الثقافة والسياحة، وهي الجهة المسؤولة عن اعتماد مكاتب الترجمة في صنعاء. تستند الدراسة إلى وثائق قانونية جمعت على مرحلتين بين عامي 2021 و2024، مدعومة بوثائق قانونية عربية ويمنية معيارية، تم توظيفها لأغراض التحليل المقارن. وقد اتبعت الدراسة منهجاً نوعياً مدعوماً بعناصر كمية لتقييم جودة الترجمة والتحقق من حالة اعتماد مقدمي الترجمة. أظهرت النتائج أن المحكمة التجارية الابتدائية تستقبل أنواعاً متنوعة من الوثائق القانونية، ولا تعتمد حصرياً على مترجمين معتمدين. كما تبين أن الترجمات، سواء كانت مقدمة من مزودين معتمدين أو غير معتمدين، تحتوي على عدد من الأخطاء، ما أدى إلى تصنيف جودتها العامة بأنها "تحتاج إلى تحسين". وتبرز الدراسة الحاجة الملحة إلى تطبيق إجراءات أكثر صرامة لمراقبة جودة الترجمة، ووضع لوائح تنظيمية أوضح لاعتماد المترجمين القانونيين. وتوصي بإنشاء نظام وطني لاعتمادهم، إلى جانب تعزيز برامج تدريبهم، وتوحيد ممارسات الترجمة القانونية في اليمن. كما تحث الدراسة المحاكم اليمنية بشكل عام، والمحكمة التجارية الابتدائية بأمانة العاصمة على وجه الخصوص، على الاستعانة ليس فقط بمزودي خدمات ترجمة معتمدين، بل أيضاً بمترجمين متخصصين في اللغة القانونية. كما تدعو إلى إجراء مزيد من الأبحاث في مجال الترجمة القانونية في المحاكم اليمنية. وتُعد هذه النتائج ذات أهمية بالغة للمهنيين في مجال الترجمة القانونية، والأكاديميين، والخبراء القانونيين، وصناع القرار الساعين إلى تعزيز دقة الترجمة القانونية ورفع كفاءة النظام القضائي في اليمن.